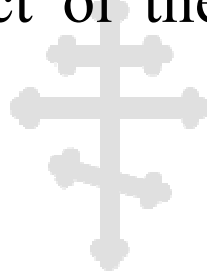


ORTHODOX
TEMPERANCE
SOCIETY PAMPHLET

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)



1906 A.D.

UNALASKA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2008 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, St. Seraphim of Sarov, St. Boniface of Rome, and St. Moses of Ethiopia, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Orthodox Temperance Society Pamphlet” is from the 1906 publication in the Eastern-Aleut language, printed in Unalaska, Alaska. The original publication (Identifier: ALE906T1906) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks. The original text used a standard Russian typeset which dispensed with the use of accents, and substituted the Russian letters ‘н’ (*N*) and ‘к’ (*K*) for the Aleut letters ‘н’ (*NG*) and ‘к’ (*Q*), respectively. The left-hand column of text contains Biblical and Patristic quotations about the importance of sobriety from the Holy Fathers of the Church in the Russian (Slavonic) language. The right-hand column of text contains the respective Eastern-Aleut translations thereof. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the standard Russian typeset used for the Aleut language in the original 1906 Orthodox Temperance Society publication. Many thanks to Archpriest Paul Mercurief of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the digital edition.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *

Orthodox Temperance Society Pamphlet
Листок Православного Общества Трезвости



Не упивайтесь виномъ, въ немже есть блудъ (Еф. 5, 18).

Внемлите себѣ, да не когда отягчаютъ сердца ваша объеде-ніемъ и пїанствомъ, и найдетъ на вы внезапно день той. (Лук. 21, 34).

Тѣмже убо да не спимъ, якоже и прочїи, но да бодрствуимъ и трезвимся. (1 Сол. 5, 6).

Горе встающимъ завтра и сикерь гонящимъ, ждущимъ вечера: вино бо сожжетъ я (Исаи 5, 11).

Кому горе, кому молва, кому судове, кому горести и свары, кому сини очи? Не пребывающимъ ли въ винѣ, и не назирающимъ ли, гдѣ пирове бываютъ (Притч. 23, 29)?

Пьяницы царствїя Божїя не наслѣдятъ (1 Кор. 6, 10).

Таналихтакъ тхинъ итадаганахъ тхинъ иганадакъ иланъ аку масаканъ.

Инакамчи тхичи акаяхтасахтхичи каклатумъ каюхъ таналихтатумъ иланъ, атхагусакъ иналигаганъ тхинъ уагасалагахта кулинъ.

Тагамаликъ саганакъ лидалагахтанъ, тага акаяхтагусалиликъ таналихтагулюкъ туманъ итахтанъ.

Итугнананъ нинъ малгадукакунинъ амакунъ таналихталаданъ агухталикиъ аналикина ачагинанъ.

Кинъ нанъ итухнанахъ, ама сакагатагулюкъ, ама атгагуякъ, ама каслухъ, ама дамъ чидгаюкихъ амакунъ таналихтанъ илинъ танананинъ илинъ адананинъ улюкъ икъ.

Таналихтатунъ Агугумъ анали удукалакагинъ.

Orthodox Temperance Society Pamphlet
Листок Православного Общества Трезвости

Трезвитесь и бодрствуйте, зане супостать вашъ діавольъ яко левъ рыкая ходитъ, искій, кого поглотити (1 Петр. 5, 8).

Пьяница уподобляется скотомъ безсмысленнымъ.
(Св. Іоан. Злат.)

Ни что такъ не любезно демону, какъ пьянство.
(Св. Іоан. Злат.)

По причинѣ пьянства плачетъ Ангель Хранитель, бѣсы же веселятся и радуются о пьяницахъ.

Счастливъ тотъ домъ, гдѣ обитаетъ трезвость: тамъ благословеніе Божіе.

Ночь убо преиде, а день приближися. Отложимъ убо дѣла темная и облечемся во оружіе свѣта (Римл. 13, 12).

Таналихтагулюкъ тхидинъ италикъ
Тхидинъ аглисахтхичи, тхичи анак-
усачи кугакъ лифамъкаху лидаликъ
идгусагинъ илгаликъ айгагикухъ.

Таналихтакъ алгамъ ангиганулюкъ
укугача лидакукъ.

Таналихтамъ углаганъ кумъ кугамъ
кагахта масалакахъ.

Таналихтамъ адаганъ Ангиламъ
туманъ аглисана кидакухъ, тага
кугахъ тхинъ кагаталикъ каюхъ
тхинъ инисхитакукъ.

Асагутакукъ аманъ улакъ иланъ
танаданулюкъ малгана. Уалиганъ
Агугумъ благуслуvinія акукъ.

Амакъ уагаликъ, аналикъ аматха
кадакукъ, маликъ макамъ кахчика-
юнинъ агисаликъ аналикъ нинъ
тунахтулахта.



Orthodox Temperance Society Pamphlet
Листок Православного Общества Трезвости

Transcriber's Note: In 1907, Bishop Innocent (Pustynsky) of Alaska compiled a general report on the condition of the Alaskan Vicariate of the American Orthodox mission for the year 1906 (Отчетъ о Состояніи Аляскинскаго Викариатства за 1906 годъ, изд. Амер. Прав. Вѣст., Нью-Йоркъ). In section VII, under the heading "Church Organizations" ("Церковныя организаціи"), page 34, Bishop Innocent made the following comments about the publication of the Orthodox Temperance Society pamphlet to promote sobriety among its members,

“For the constant remembrance of the promise to maintain sobriety, the members of the Temperance Society, in the past year, have compiled a special Temperance pamphlet, with a summary of principal testimonies, from the Holy Scriptures and Holy Fathers, against drunkenness. This pamphlet was compiled in Unalaska, translated into the Aleut language and printed on our Diocesan press on the highest quality paper, with ornamentation and an icon of Christ the Saviour, in a quantity of 1200 copies. Following the example of the Unalaskans, this pamphlet was taken by the inhabitants of Tatitlak, who printed it in the Kolosh (Tlingit) and English languages in the same quantity. Following them, the inhabitants of Kodiak, and finally, those of Afognak, printed it in the English and Kodiak (Alutiiq) languages”*.

At present, it has not been possible to locate the Tlingit, Alutiiq and English translations of the Temperance pamphlet, referenced by Bishop Innocent (Pustynsky) above.

* English translation (2008), from the original Russian (1907):

Для всегдашняго памятованія объ обѣтахъ трезвости члены Обществъ Трезвости въ минувшемъ году составили особый Листъ Трезвости, съ изложеніемъ въ немъ главнѣйшихъ свидѣтельствъ Священнаго Писанія и свв. Отцевъ противъ пьянства. Листъ этотъ былъ составленъ въ Уналашкѣ, переведенъ на алеутскій языкъ и напечатанъ въ нашей Епархіальной Типографіи на прекрасной бумагѣ, съ виньетками и иконой Христа Спасителя, въ количествѣ 1.200 экземпляровъ. По примѣру уналашкинцевъ сей листъ приняли татитлакцы, которые напечатали его на колошинскомъ и англійскомъ языкахъ въ такомъ же количествѣ. За ними пошли кадьякцы и, наконецъ, аюгнакцы, напечатавшіе его на англійскомъ и кадьякскомъ языкахъ.

Orthodox Temperance Society Pamphlet
Листок Православного Общества Трезвости

A new English translation (2008) of the Temperance pamphlet is provided below:

- Be not drunk with wine, wherein is excess. (Ephesians 5:18)
- Take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with overeating and drunkenness, and so that day come upon you unawares. (St. Luke 21:34)
- Therefore let us not sleep, as do others, but let us watch and be sober. (1 Thessalonians 5:6)
- Woe to them that rise up in the morning, and follow strong drink; who wait at it till evening: for the wine shall inflame them. (Isaiah 5:11)
- Who has woe? who trouble? who has quarrels? and who vexations and disputes? whose eyes are livid? Are not those of them that stay long at wine? are not those of them that haunt the places where banquets are? (Proverbs 23:29)
- Drunkards shall not inherit the kingdom of God. (1 Corinthians 6:10)
- Be sober, be vigilant, because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour. (1 Peter 5:8)
- A drunkard likens himself to irrational beasts. (St. John Chrysostom)
- Nothing is as pleasing to the devil as drunkenness. (St. John Chrysostom)
- On account of drunkenness, one's Guardian Angel weeps, while the demons make glad and rejoice over drunkards.
- Happy is the home where sobriety dwells: there abides the blessing of God.
- The night is far spent, the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light. (Romans 13:12)

* * *